



**INFORMAZIONI SUI DATI PERSONALI
OTTENUTI PRESSO L'INTERESSATO E
PRESSO TERZI**

(artt. 13 e 14 del G.D.P.R. 2016/679)

**INFORMATIONEN ÜBER DIE VON DER
BETROFFENEN PERSON UND VON DRITTEN
ERWORBENEN PERSONENBEZOGENEN
DATEN**

(Art. 13. und 14 der DS-GVO 2016/679)

**LOCAZIONE/CONCESSIONE/CONVENZIONE/
COMODATO DI IMMOBILI DI PROPRIETÀ DI
TERZI**

La informiamo che i Suoi dati, siano essi personali, di categorie particolari o giudiziari, sono trattati nel rispetto delle disposizioni di tutela contenute nel General Data Protection Regulation UE/2016/679, sia sotto il profilo procedimentale che della custodia atta a garantirne la riservatezza.

Sono utilizzati strumenti sia manuali che informatici e telematici, con logiche di organizzazione ed elaborazione strettamente correlate alle finalità, e misure organizzative anche fisiche che garantiscono liceità, correttezza, e trasparenza dei trattamenti, ed esattezza, integrità, riservatezza e minimizzazione dei dati trattati.

La limitazione delle finalità e la limitazione della conservazione sono descritte di seguito.

**VERMIETUNG/KONZESSIONVERTRAG/
VEREINBARUNG/LEIHVERTRAG VON
LIEGENSCHAFTEN IM EIGENTUM DRITTER**

Wir informieren Sie darüber, dass Ihre persönlichen Daten und Sie betreffende Daten besonderer Art sowie Gerichtsdaten im Einklang mit den Vorgaben der Datenschutzgrundverordnung EU/2016/679 (DS-GVO) verarbeitet werden. Dies gilt sowohl für die Verarbeitungsweise an sich als auch für die Aufbewahrung, die die Vertraulichkeit der Daten gewährleisten muss.

Dazu werden sowohl händische als auch informatische und telematische Mittel verwendet und es werden eng zweckgebundene organisatorische und verarbeitungstechnische Methoden angewandt, sowie organisatorische Mittel auch materieller Art, die die Rechtmäßigkeit, die Korrektheit und die Transparenz der Verarbeitung und die Genauigkeit, Unversehrtheit, Vertraulichkeit und Minimierung der Daten gewährleisten.

Die Beschreibung der Details betreffend die Zweckbindung und die Speicherfristen finden Sie nachfolgend.

Titolare del trattamento

Titolare del trattamento dei dati personali è il Comune di Bolzano, nella persona del Sindaco pro tempore, reperibile all'indirizzo e-mail: titolare.trattamento@comune.bolzano.it

Rechtsinhaber der Datenverarbeitung

Inhaber der Verarbeitung der personenbezogenen Daten ist die Stadtgemeinde Bozen in der Person des amtierenden Bürgermeisters, E-Mail-Adresse:

VDV@gemeinde.bozen.it .

Responsabile della protezione dei dati personali

Datenschutzbeauftragte/r



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

Il Responsabile della protezione dei dati personali è reperibile all'indirizzo e-mail: dpo@comune.bolzano.it.

Verantwortlich für den Datenschutz ist der/die Datenschutzbeauftragte der Gemeinde Bozen, der/die unter folgender E-Mail-Adresse: dpo@gemeinde.bozen.it erreicht werden kann.

Finalità del trattamento e relativa base giuridica	Zweck der Verarbeitung und entsprechende Rechtsgrundlage
<p>Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.</p> <p>I dati personali i da Lei conferiti sono trattati nell'ambito del procedimento finalizzato alla stipula di contratti di locazione/comodato/convenzione/concessione di immobili di proprietà di terzi di cui il Comune è parte conduttrice.</p> <p>I dati personali e giudiziari da Lei conferiti inoltre sono trattati ai fini della predisposizione della delibera di approvazione del contratto.</p> <p>I dati personali sono richiesti per la redazione del contratto e per le comunicazioni e le attività inerenti alla fase di esecuzione dello stesso.</p> <p>In queste attività le diverse categorie di dati che La riguardano (regolarità contributiva, cariche nell'impresa, dati anagrafici, documento di identità o di riconoscimento equipollente) possono essere verificati e acquisiti presso terzi: ciò avviene attraverso la consultazione diretta di banche dati o la richiesta di attestazione di conformità o di certificazione presso altri Enti o concessionari di pubblici servizi, quali Agenzia delle Entrate, I.N.P.S. e altre Casse previdenziali, Camere di Commercio, Province, Comuni.</p> <p>Queste procedure sono disciplinate dal Capo V del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 e ss.mm. "Testo</p>	<p>Die Verarbeitung ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.</p> <p>Die von Ihnen mitgeteilten personenbezogenen Daten werden zum Zwecke des Abschlusses von Mietverträgen/Leiverträgen/Vereinbarungen/Konzessionsverträgen von Liegenschaften im Eigentum Dritter, verarbeitet.</p> <p>Die von Ihnen zur Verfügung gestellten persönlichen und juristischen Daten werden auch zum Zweck der Vorbereitung des Beschlusses zur Genehmigung des Vertrags verarbeitet.</p> <p>Die personenbezogenen Daten werden für die Ausarbeitung des Vertrags sowie für Mitteilungen und Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Durchführung des Vertrags benötigt.</p> <p>Während dieser Tätigkeiten können die verschiedenen Daten, die Sie betreffen (Ordnungsmäßigkeit in steuerrechtlicher Hinsicht, bekleidete Ämter im Unternehmen, meldeamtliche Daten, Personalausweis oder gleichwertiges Dokument), bei Dritten überprüft und erworben werden:</p> <p>Dies erfolgt durch die direkte Einsicht in Datenbanken oder durch Beantragung einer Ordnungsmäßigkeitsbescheinigung oder anderer Zertifizierungen bei anderen Körperschaften oder Konzessionären von öffentlichen Diensten, wie, der Agentur für Einnahmen, dem N.I.S.F. und anderen Rentenkassen, Handelskammern, Provinzen und Gemeinden.</p> <p>Diese Verfahren sind im Kapitel V des D.P.R. Nr. 445 vom 28.12.2000, i.g.F. "Einheitstext der</p>



Unico della documentazione amministrativa", e dal capo V del D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm., "Codice dell'Amministrazione digitale".

Se ha dichiarato, in via sostitutiva dell'atto di notorietà, che dati che La riguardano sono detenuti da privati anche questi possono essere interpellati nel corso delle verifiche istruttorie (banche, precedenti affidatari, certificatori).

verwaltungsmäßigen Beurkundungen" sowie im Kapitel V des Gv.D. Nr. 82 vom 07.03.2005, i.g.F. "Kodex der digitalen Verwaltung" geregelt.

Wenn Sie durch eine Erklärung zum Ersatz einer beeedeten Bezeugungsurkunde angegeben haben, dass die Sie betreffenden Daten im Besitz von Privatpersonen sind, können besagte Privatpersonen (Banken, vormalige Auftraggeber, Zertifizierungs-Einrichtungen) im Rahmen der Über-prüfungstätigkeiten befragt werden.

Chi tratta i Suoi dati?

1. I soggetti che trattano i Suoi dati sono dipendenti/incaricati di progetto/stagisti appositamente autorizzati e/o i delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico e di organizzazione comunale, inclusi gli amministratori di sistema che vi accedono direttamente;
2. responsabili che li gestiscono per conto del Comune di Bolzano
3. Amministratori comunali, laddove ne facciano richiesta per ragioni inerenti l'esercizio del mandato.

Wer verarbeitet Ihre Daten?

Ihre Daten werden verarbeitet:

1. von den dazu ermächtigten Bediensteten, Projektbeauftragten und Praktikanten/Praktikantinnen und/oder von den vom Verantwortlichen bestimmten internen Beauftragten der zuständigen Gemeindeämter laut Anlage A der Organisations- und Personalordnung; dazu zählen auch die Systemadministratoren, die direkten Zugriff auf die Daten haben;
2. von den Auftragsverarbeitern, die die Daten im Auftrag der Stadtgemeinde Bozen verwalten;
3. von Vertreterinnen und Vertretern der Stadtregierung, wenn sie für die Ausführung von mandatsbezogenen Aufgaben darum ersuchen.

Comunicazione

I dati che La riguardano possono essere comunicati:

1. ad altri Enti o privati detentori di dati che la riguardano, nell'attività di verifica delle dichiarazioni sostitutive di certificazioni e di atti di notorietà da Lei rese, o di accertamenti d'ufficio.

Übermittlung

Die Daten, die Sie betreffen, können an folgende Empfänger übermittelt werden:

1. an andere Körperschaften oder Privatpersonen, die im Besitz von Sie betreffende Daten sind, im Rahmen der Tätigkeiten zur Überprüfung der von Ihnen abgegebenen Ersatzerklärungen in Bezug auf Zertifizierungen und Bezeugungsurkunden sowie im Rahmen von Überprüfungen von Amts wegen.



2. al Tesoriere, per il pagamento delle spese contrattuali, imposte di registro;
 3. a terzi in evasione di eventuali compatibili istanze di accesso presentate ai sensi di legge;
 4. a terzi, mediante accesso diretto, in presenza dei presupposti di cui al D.Lgs. 7 marzo 2005, n. 82 e ss.mm. art. 50;
 5. ai dipendenti autorizzati e/o ai delegati del titolare degli Uffici comunali competenti ai sensi dell'Allegato A al regolamento organico e di organizzazione comunale;
 6. I dati inoltre possono essere trattati dagli amministratori di sistema del Comune di Bolzano, che vi accedono direttamente.
2. an den Schatzmeister für die Zahlung der Vertragsspesen, der Registergebühren;
 3. an Dritte in Erfüllung von eventuell eingereichten, gesetzlich zugelassenen Anträgen auf Einsicht.
 4. an Dritte durch direkten Zugriff bei Bestehen der Voraussetzungen gemäß Art. 50 des GVD Nr. 82 vom 7. März 2005 i.g.F.;
 5. an ermächtigtes Personal und/oder an die vom Verantwortlichen der zuständigen Gemeindeämter delegierten Personen gemäß Anlage A der Organisations- und Personalordnung der Gemeinde.
 6. Die Daten können außerdem von den SystemverwalterInnen der Stadtgemeinde Bozen verarbeitet werden, die direkten Zugriff darauf haben.

I dati vengono pubblicati nelle forme e con i limiti di cui all'art. 1, comma 32 della L. 06.11.2012, n. 190 e ss.mm.

Die Daten werden im Einklang mit den Vorgaben und Einschränkungen des Art. 1, Abs. 32 des G. Nr. 190 vom 06.11.2012, i.g.F. veröffentlicht.

Conservazione e riutilizzo

I dati sono conservati a fini di archiviazione nel pubblico interesse secondo i criteri individuati nel Manuale di gestione documentale del Comune di Bolzano.

I dati, pseudonimizzati nel rispetto delle misure a tutela dei Suoi diritti e delle Sue libertà, sono riutilizzati, e in alcuni casi comunicati a terzi, esclusivamente a fini statistici.

I dati che confluiscono nelle anagrafiche dei sistemi informatici di gestione documentale e di gestione della contabilità possono essere riutilizzati in nuove attività di trattamento coerenti con i fini istituzionali.

Aufbewahrung und Wiederbenutzung

Die Daten werden im Einklang mit den Kriterien, die im Handbuch für die Dokumentenverwaltung der Stadtgemeinde Bozen vorgegeben sind, zum Zwecke der Archivierung im öffentlichen Interesse aufbewahrt.

Die Daten werden - nachdem sie zum Schutz Ihrer Rechte und Freiheiten pseudonymisiert wurden - ausschließlich zu statistischen Zwecken wiederverwendet und in einigen Fällen an Dritte übermittelt.

Die Daten, die in die Datensätze der Dokumentenverwaltungs- und Buchhaltungssoftware einfließen, können bei neuen Verarbeitungstätigkeiten im Einklang mit den institutionellen Zielen erneut verarbeitet werden.

Diritti dell'interessato

Rechte der betroffenen Personen



I diritti dell'interessato sono descritti negli artt. 15, 16, 17, 18, 20, 21 del Regolamento Europeo 2016/679:

- diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di un trattamento di dati personali che lo riguardano, l'accesso agli stessi, le relative informazioni elencate nell'art. 15;
- diritto di ottenere la rettifica dei dati senza ingiustificato ritardo, inclusa l'integrazione dei dati di cui all'art. 16;
- diritto di ottenere la cancellazione dei dati, alle condizioni di cui all'art. 17;
- diritto di ottenere la limitazione del trattamento e la comunicazione di eventuale revoca della stessa, sussistendone i presupposti descritti all'art. 18;
- diritto alla portabilità dei dati, alle condizioni di cui all'art. 20;
- diritto di opporsi al trattamento dei dati personali alle condizioni di cui all'art. 21.

Die Rechte der betroffenen Person sind in den Artikeln 15, 16, 17, 18, 20 und 21 der Europäischen Verordnung 2016/679 angeführt.

Es handelt sich um:

- das Recht der betreffenden Person, eine Bestätigung darüber zu verlangen, ob sie betreffende personenbezogene Daten verarbeitet werden; das Recht auf Zugriff auf besagte Daten und das Recht auf die im Art. 15 aufgelisteten Informationen;
- Recht auf unverzügliche Berichtigung der Daten sowie auf Vervollständigung unvollständiger Daten gemäß Art. 16;
- Recht auf Löschung der Daten bei Vorliegen der im Art. 17 angegebenen Gründe;
- Recht auf Einschränkung der Verarbeitung bei Bestehen der Voraussetzungen laut Art. 18 sowie Recht auf Mitteilung bei Aufhebung der besagten Einschränkung;
- Recht auf Übertragbarkeit der Daten zu den im Art. 20 genannten Bedingungen;
- Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung der Daten zu den im Art. 21 genannten Bedingungen.

Diritto di proporre reclamo all'Autorità Garante

L'interessato può proporre al Garante per la protezione dei dati personali un reclamo.

Le modalità sono indicate in

<http://www.garanteprivacy.it/web/guest/home/docweb/-/docweb-display/docweb/4535524> .

Recht auf Beschwerde beim Garanten für Datenschutz

Die betroffene Person kann beim Garanten für Datenschutz eine Beschwerde einreichen.

Angaben zur entsprechenden Vorgehensweise finden Sie hier:

Conferimento dei dati

Il conferimento dei dati ha natura obbligatoria; il mancato conferimento comporta l'attivazione degli accertamenti d'Ufficio e l'acquisizione dei dati

Mitteilung der Daten

Die Mitteilung der Daten ist verpflichtend.



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

presso terzi, purchè possibili in relazione alle informazioni già in possesso dell'Amministrazione.

Se l'Amministrazione non dispone di elementi sufficienti per eseguire autonomi accertamenti, il mancato conferimento dei dati comporta l'impossibilità di affidare il servizio.

Il trattamento è necessario per l'esecuzione di un compito di interesse pubblico in adempimento a puntuale obbligo di legge.

Die mangelnde Mitteilung der Daten führt zur Überprüfung von Amts wegen und zur Einholung der Daten bei Dritten, sofern dies anhand der Informationen, die bereits im Besitz der Gemeinde sind, möglich ist.

Falls die Gemeinde nicht über ausreichende Informationen verfügt, um eigenständige Überprüfungen durchzuführen, bedingt die mangelnde Mitteilung der Daten die Unmöglichkeit der Auftragsvergabe.

Die Verarbeitung der Daten ist für die Durchführung einer Aufgabe von öffentlichem Interesse in Erfüllung einschlägiger gesetzlicher Vorgaben notwendig.